

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, v državnem zboru zastopane.

Kos LXXXV. — Izdan in razposlan dne 19. decembra 1896.

**Vsebina:** Št. 221. Državna pogodba med avstrijsko-ogrsko monarhijo in orijentalno republiko urugvajsko o vzajemnem izročanju zločincev.

## 221.

### Državna pogodba z dne 25. junija 1887. l.

med avstrijsko-ogrsko monarhijo in orijentalno republiko urugvajsko o vzajemnem izročanju zločincev.

(Sklenjena v Montevideu dne 25. junija 1887. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena dne 18. maja 1896. l., v obojih pritrtilnicah izmenjena v Montevideu dne 29. aagusta 1896. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Iotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo reipublicae orientalis Uruguay Praesidis, praevie collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio de mutua maleficorum extraditione in urbe Montevideo die vigesima quinta mensis Junii anni millesimi octingentesimi octogesimi septimi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

**Su Magestad el Emperador de Austria, Rey de Bohemia &c. y Rey Apostólico de Hungría y Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República Oriental del Uruguay,** habiendo resuelto de comun acuerdo celebrar una Convencion para la extradicion de malhechores, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

**Su Magestad el Emperador de Austria y Rey Apostólico de Hungría:**

al Señor Baron Manuel de Salzberg su Ministro Residente en la República Oriental del Uruguay;

**Su Excelencia el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay:**

al Señor Doctor Don Julio Herrera y Obes, su Ministro Secretario de Estado en el Departamento de Gobierno é Interino en el de Relaciones Exteriores;

Los cuales despues de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

#### Artículo 1º.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á entregarse recíprocamente de conformidad con las estipulaciones de esta Convencion los individuos acusados, perseguidos ó condenados por las autoridades judiciales de una de las Altas Partes Contratantes por uno de los actos punibles mencionados en el Artículo 3º de este Convenio, siempre que esos actos punibles hayan sido cometidos fuera del territorio del Estado de quien se solicita la extradicion.

Cuando el acto punible que motiva el pedido de extradicion hubiere sido cometido fuera del territorio del Estado reclamante se podrá dar curso á este pedido siempre que la legislacion del Estado que lo requiera y la del Estado requerido autorice en ese caso la persecucion de los mismos hechos cometidos en el Extranjero.

#### Artículo 2º.

No serán entregados ni un súbdito Austriaco ó Húngaro por el Austria ó la Hungría al Gobierno de la República Oriental del Uruguay, ni un ciudadano de la República Oriental del Uruguay por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay á el Austria ó á la Hungría.

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. itd. in apostoljski kralj ogrski, in pa Njegova Prezviseñost ustavni predsednik orientalne republike urugvajske** sta se soglasno odločila, skleniti pogodbo za stran izročanja hudodelnikov er sta za tega delj imenovala za svoja pooblaščenca, namreč:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, apostoljski kralj ogrski:**

gospoda Manuela barona Saleberga, Svojega pri orientalni republiki urugvajski pooblaščenega ministra rezidenta, in

**Njegova Prezviseñost ustavni predsednik orientalne republike urugvajske:**

gospoda drja Julija Herrera y Obes, Svojega državnega tajnika, ministra notranjih stvari in začasnega ministra vnanjih stvari,

katera sta se — priobčivši si svoji pooblastili in spoznavši, da sta v dobri in pravšni obliki — dogovorila o nastopnih členih:

#### Člen 1.

Visoki stranki pogodnici jemljeta na se dolžnost, da si bosta po določilih te pogodbe izročevali vzajemno tiste osebe, katere sodnije kake izmed stranek pogodnic zaradi kakega v členu 3. imenovanih kaznivih dejanj obdolže, preganjajo ali obsodijo, ako se je kaznivo dejanje storilo zunaj ozemlja tiste države, od katere se zahteva, da bi jih izročila.

Kadar je bilo kaznivo dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, storjeno zunaj ozemlja tiste države, katera zahteva izročitev, tedaj se sme dovoliti izročitev vselej, ako zakonarstvo države, ki zahteva izročitev, in pa države, zaprosene za izročitev, dopušča preganjanje takšnih kaznivih dejanj tudi tedaj, kadar bi ta bila storjena v kaki vnanji deželi.

#### Člen 2.

Avstrijsko ali Ogrsko ne bosta izročali avstrijskega ali ogrskega državljana vladi orientalne republike urugvajske niti ne bo orientalna republika urugvajska izročala urugvajskega državljana Avstrijskemu ali Ogrškemu.

Cuando el acto punible que motiva el pedido de extradicion hubiese sido cometido fuera del territorio de las Partes Contratantes y la extradicion fuese igualmente solicitada por el Gobierno del País en el cual se cometió la infraccion se podrá dar curso á la extradicion del perseguido y efectuar su entrega al Gobierno de este último País.

### Artículo 3°.

Se acorderá la extradicion por los actos punibles á continuacion enumerados:

1°. Asesinato y todo otro homicidio voluntario.

2°. Golpes y heridas voluntarias que hubieren causado la muerte sin intencion de darla, ó una enfermedad probablemente incurable ó incapacidad permanente de trabajo personal; la destruccion ó privacion del uso absoluto de un miembro ó de un órgano ó una mutilacion grave.

3°. Estupro ú otros atentados al pudor si han sido cometidos con violencia.

4°. Poligamia y bigamia.

5°. Ocultacion, supresion, sustitucion ó suposicion de niños.

6°. Incendio voluntario, destruccion voluntaria de un camino de hierro que hubiese causado lesiones ó la muerte de los empleados ó pasajeros.

7°. Falsificacion (imitacion, alteracion) de monedas, de billetes ú obligaciones del Estado, de billetes de Banco ú otros billetes de crédito público que tuviesen curso como moneda; introduccion, emision y uso con conocimiento de causa de esos valores falsificados; falsificacion de documentos oficiales de timbres postales, sellos, troqueles y toda marca del Estado; uso con conocimiento de causa de esos objetos falsificados.

8°. Robo con violencia contra las personas.

9°. Robo sin violencia contra las personas, estafa y fraude, sustraccion y ocultacion; falsificacion de escrituras públicas y privadas ó de letras de cambio y de otros papeles de comercio; uso con conocimiento de causa de esas escrituras falsas; siempre que en los casos indicados anteriormente la suma del perjuicio exceda si el País reclamante es el Austria ó la Hungria al valor de mil florines y si el País reclamante es la República Oriental del Uruguay al valor de quinientos pesos nacionales.

10°. Falso juramento en materia criminal en perjuicio del acusado.

Kadar je bilo kaznivo dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, storjeno zunaj ozemlja stranek pogodnic in če zahteva izročitev tudi tista država, v katere ozemlju je bilo storjeno kaznivo dejanje, tedaj se sme zahtevani človek izročiti in oddati vladi te naposled omenjene države.

### Člen 3.

Izročitev se bo dovoljevala zaradi tu spodaj naštetih kaznivih dejanj, ki so ta-le:

1. Umor in vsaka premišljena usmrtitev;

2. Premišljene pohabe in poškodbe kakega človeka, vsled katerih je nastopila ne namerjana smrt ali kaka najbrž neozdravna bolezen ali neprestano trajajoča nesposobnost za delo, ali pa se je pokončal ali ob rabo spravil ali težko pohabil kak ud ali organ.

3. Posilba ženske ali drugačni siloviti napadi na sramožljivost.

4. Poligamija, dvojnati zakon (ženitev).

5. Vtajba, odstranitev, zamena ali podvrg otroka.

6. Premišljeni zažig, premišljena pokvarba železnice, vsled katere je nastopila smrt ali poškodba kakega služnika ali popotnika.

7. Ponaredba (posnemba, pre naredba) novcev, nakaznic in zadolžnic državnih, bančnih listov ali drugih vrednostnih efektov javnega kredita, ki so med ljudmi v obteku kakor novci; izdaja, vprometba in raba teh reči, dasi se je vedelo, da so ponarejene; ponaredba javnih listin, državnih, poštinih znamek, pečatov, puncov in znamek (mark), raba teh predmetov, dasi se je vedelo, da so ponarejeni.

8. Rop (odvzetba kake stvari s silo zoper kako osebo).

9. Tatvina (odvzetba kake stvari brez sile zoper kako osebo); sleparstvo (goljufija), poneverba in izmik, ponaredba javnih in zasebnih listin, menic in trgovinskih listov ali papirjev, raba takih listin, dasi se ve, da so ponarejene, ako v teh primerih preseza storjena škoda, če zahteva izročitev Avstrijsko ali Ogrsko, znesek 1000 gl., če pa išče izročitve orijentalna republika urugvajska, znesek 500 narodnih tolarjev (*pesos nacionales*).

10. Kriva prisega v kazenskih stvaréh na škodo obdolžencu.

11°. Actos voluntarios y culpables de los que hubiere resultado la pérdida, naufragio, destruccion ó perjuicios graves de los buques ú otras embarcaciones (Barateria).

12°. Motin y rebelion de la tripulacion á bordo de un buque contra el Capitan ó contra sus superiores.

13°. Bancarrota fraudulenta.

En todos estos casos las tentativas así como los hechos de complicidad y participacion, serán suficientes para obtener la extradicion, cuando esas tentativas y esos hechos de complicidad y participacion sean punibles segun la legislacion del Estado reclamante y del Estado requerido.

#### Artículo 4°.

La extradicion será solicitada por via diplomática.

En defecto de una representacion diplomática, el pedido de extradicion será dirigido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de un Estado directamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del otro Estado.

La extradicion será solamente acordada cuando se presente sea original ó en copia auténtica la sentencia ó un auto de acusacion ó una orden de prision ó bien todo otro documento que tuviese la misma fuerza de esa orden ó sentencia.

Esos documentos que serán espedidos con las formas prescriptas por la legislacion del Estado reclamante contendrán la designacion del hecho punible de que se trata, la indicacion de la pena que le es aplicable y se acompañarán, si fuese posible, las señales del individuo reclamado ú otros datos que pudieren servir para verificar su identidad.

#### Artículo 5°.

En caso de urgencia cada uno de los Gobiernos Contratantes podrá previo aviso de la existencia de un mandato de prision pedir y obtener por la via mas directa, el arresto provisorio del acusado ó condenado á condicion, sin embargo, de que el documento que sirve de fundamento al pedido sea presentado en el término de dos meses á contar del dia en que el arresto tuviese lugar.

#### Artículo 6°.

Si en los tres meses contados desde el dia en que el acusado ó condenado hubiere sido puesto á su disposicion, el Gobierno que lo ha reclamado, no se hubiese hecho cargo de él, será puesto en

11. Premišljena in krivna dejanja, vsled katerih potonejo, trčijo na breg, se razrušijo ali poškodujejo ladje in plovila (baraterija).

12. Upor in vstaja moštva na ladjah zoper kapitane ali zoper predstojnike.

13. Sleparska krida ali bankrot.

V vseh teh primerih se bo opravljala izročitev tudi zaradi poskusa, sokrivde in vdeležbe, ako so ta dejanja kazniva po zakonarstvu države, katera prosi za izročitev, in pa po zakonarstvu države, zaprosene za izročitev.

#### Člen 4.

Izročitev se bo zahtevala po diplomatični poti.

Kadar bi ne bilo diplomatičnega zastopa, tedaj bo ministrstvo vnanjih stvari ene države zahtevalo izročitev naravnost od ministrstva vnanjih stvari druge države.

Izročitev bo dovoljena samo tedaj, kadar se v izvršniku ali poverjenem prepisu predloži sodba, obtožbenica, zaporno povelje ali pa kak drug spis, ki ima enako moč kakor sodba ali zaporno povelje.

Ti spisi, ki se bodo izdajali v obliki, kakor pišejo zakoni države, zahtevajoče izročitev, bodo obsezali oznamenilo kaznivega dejanja, za katero gre, kazen, pod katero je prepovedano, ter bodo imele, ako je to mogoče, pridejan popis osebe tistega človeka, katerega je izročiti, ali pa kak drugi priložek, ki svedoči o njegovi istosti.

#### Člen 5.

V nujnih primerih sme vsaka izmed stranek pogodnic, priznaviši drugi obstanek zapornega povelja, kolikor moči naravnost zahtevati in doseči, naj se preganjanec ali obsojenec zapre, a to samo s tem pogojem, da se spis, na katerega se opira zahteva izročitve, donese v dveh mesecih od dne, katerega je bil dotični človek zaprt.

#### Člen 6.

Kadar vlada, katera je zahtevala izročitev, v treh mesecih od dne, ko ji je bil preganjanec ali obsojenec dan na razpolaganje, tega ne prevzame, tedaj se zaprti človek izpusti ter ne

libertad y no podrá ser nuevamente preso por la misma causa. En este caso, los gastos serán á cargo del Gobierno reclamante.

#### Artículo 7º.

Si el individuo cuya extradicion se solicita por una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de la presente Convencion, fuese igualmente reclamado por una ó varias otras Potencias, en virtud de actos punibles, será entregado al Gobierno del Estado en cuyo territorio hubiese cometido el delito mas grave, y en caso de igual gravedad, será entregado al Gobierno del Estado cuya demanda fuese de fecha anterior.

#### Artículo 8º.

En ningun caso se concederá la extradicion por crímenes ó delitos políticos, ni por hechos que tengan conexion con ellos.

No se considerará delito político ni hecho conexo con él el atentado contra la persona del Gefe superior de un Estado ó contra los miembros de sus respectivas familias, cuando ese atentado constituyese el crimen de homicidio, asesinato ó envenenamiento.

#### Artículo 9º.

El individuo que hubiese sido entregado no podrá en ningun caso, ser juzgado ó castigado en el estado á quien ha sido entregado por un crimen ó delito político anterior á la extradicion, ni por actos conexos con él, ni por ningun acto punible que no esté previsto en la presente Convencion.

#### Artículo 10º.

La extradicion no será acordada cuando segun las leyes del País á quien se pide la extradicion, se hallare prescripta la pena ó la accion criminal.

La extradicion tampoco tendrá lugar cuando el individuo cuya extradicion se solicita ha sido ya encausado y absuelto en el País requerido, en razon del mismo delito que motiva la demanda de extradicion ó bien si la causa continúa aún, ó si ha sufrido ya la pena correspondiente.

sme več biti zaprt iz taistega razloga. V tem primeru nosi stroške država, katera je zahtevala izročitev.

#### Člen 7.

Kadar bi izročitev kakega človeka, katerega ena izmed stranek pogodnic zahtevala na podstavi tega dogovora, zahtevala še katera druga ali več drugih držav zaradi drugih kaznivih dejanj, tedaj se on izroči tisti državi, v katere ozemlji je storil najteže kaznivo dejanje in v primeru enake težkosti, tisti državi, katere zahteva je najprej dospela naprošeni vladi.

#### Člen 8.

Nikoli se ne bo dovoljevala izročitev zaradi političnih zločinstev ali pregreškov ali zaradi dejanj ali opustov, ki so v zvezi s takimi zločinstvi in pregreški.

Za političen pregrešek ali za dejanje, stoječe z njim v zvezi, se ne bo štel napad na osebo državnega glavarja ali na kakega uda rodovine državnega glavarja, ako je učin njegov smrt, zavrtni umor ali zastrupitev.

#### Člen 9.

Izročeneč se ne bo smel v nikakem primeru v državi, kateri je bil izročen, preganjati ali kaznovati zaradi kakega drugega političnega zločinstva ali pregreška, storjenega pred izročitvijo, niti ne zaradi dejanja ali opusta, kateri je v zvezi s takim zločinstvom, niti ne naposled zaradi kaznivega dejanja, vkatero ni bilo vzprejeto v ta dogovor.

#### Člen 10.

Izročitev se ne bo dopuščala, kadar je po zakonih države, od katere se zahteva izročitev, zastarelo preganjanje ali kazen.

Istotako se izročitev tudi ne bo dopuščala, kadar je človek, katerega izročitev se zahteva, v državi, ki je prošena, da bi ga izročila, zaradi istega kaznivega dejanja, na katero se opira zahteva izročitve, bil uže preganjan in preganjanja rešen, ali če še traja preganjanje ali če je kazen uže prestana.

## Artículo 11°.

La extradición tendrá también lugar aun cuando el individuo reclamado se hallase comprometido en un proceso, ó retenido por razon de obligaciones contraídas por él con particulares, dejando á salvo las acciones de los damnificados, para hacer valer sus derechos ante la autoridad competente.

## Artículo 12°.

Si el individuo reclamado fuese perseguido ó se hallase detenido en el Estado requerido por un acto punible distinto del que motivó la demanda de extradición esta deberá ser diferida hasta que la causa haya terminado, y en caso de condenación, hasta que haya sufrido la pena ó se le haya perdonado.

## Artículo 13°.

Todos los objetos que hayan servido para la perpetración del acto punible, ó que hayan sido obtenidos por medio de ese acto, así como los que puedan servir de pieza de convicción, serán remitidos al mismo tiempo que el individuo reclamado.

Esta remesa tendrá lugar aun en el caso de que la extradición no pudiera efectuarse por razon de la muerte ó de la fuga del culpable.

Ella comprenderá todos los objetos de la misma naturaleza que el acusado hubiera ocultado ó depositado en el país donde se refugió, y que fueren descubiertos ulteriormente. Quedan sin embargo reservados los derechos de terceros sobre los objetos mencionados, que deben serles entregados sin ningun gasto una vez terminado el proceso.

## Artículo 14°.

Los gastos ocasionados por el arresto, la detención, la manutención, y el transporte del individuo cuya extradición hubiese sido acordada, así como el transporte de los objetos mencionados en el artículo precedente quedarán á cargo de los dos Gobiernos en los límites de sus respectivos territorios. Los gastos de transporte por mar serán sufragados por el Gobierno reclamante.

## Artículo 15°.

Cuando en el curso de una causa penal, no política, uno de los Gobiernos contratantes juzgase necesaria la declaración de testigos domiciliados en el otro Estado, ó cualquier otro acto de instrucción, será enviada para ese fin, por la vía indicada en el

## Člen 11.

Izročitev nastopi tudi tedaj, kadar je zahtevana oseba vdeležena v kaki pravdi, ali če je zadržana zaradi dolžnosti, katere je na se vzela nasproti zasebnikom, toda ne prikrajševaje oškodovani stranki pravice, pognati se za svojo pravico pred pristojno sodnijo.

## Člen 12.

Kadar je zahtevani človek v državi, katera je prošena, da bi ga izročila, preganjan ali pridržan zaradi drugega kaznivega dejanja in ne tistega, zaradi katerega se je zahtevala izročitev, tedaj se izročitev odloži do časa, ko neha preganjanje, in v primeru obsodbe, dokler se ne izvrši ali odpusti kaznen.

## Člen 13.

Predmeti, kateri so se rabili v storitev kaznivega dejanja ali so se zadobili po tem dejanju, dalje predmeti, kateri vtegnejo služiti v izpričalo, se bodo prepošiljali z izročencem vred.

Te stvari se pošljejo tudi tedaj, kadar bi ne bilo moči izročiti dotičnika samega, ker je umrl ali ušel.

V tem so obseženi vsi taki predmeti, katere je preganjanec v državi, kamor je pobegnil, kam skril ali shranil, in pa tudi taki predmeti, ki bi se našli še le pozneje. Pridržane so vendar pravice drugih do teh predmetov, ter se jim morajo rečene stvari, ko je kazensko postopanje dovršeno, vrniti brez vsakega stroška.

## Člen 14.

Stroške, ki jih napravi prijetba, zapor, prehrana in prevažanje dotičnika, čegar izročitev se je dovolila, in pa stroške za prevažanje v sprednjem členu imenovanih predmetov nosita stranki pogodnici, v kolikor se jih nabere v ozemlju te ali druge. Stroške za pomorsko vožnjo nosi država, katera je zahtevala izročitev.

## Člen 15.

Kadar bi v kaki, toda nepolitični kazenski stvari, ena izmed vlad pogodnic menila, da je treba zaslišati priče, stanujoče v drugi državi, ali izvršiti tam kako drugo preiskovalno dejanje, tedaj se po poti, oznamenjeni v členu 4., pošlje zaprosilo,

**Artículo 4º,** carta rogatoria, á la cual se dará ejecución observándose las leyes del País requerido.

Los dos Gobiernos contratantes renuncian recíprocamente á la reclamacion de gastos resultantes del cumplimiento de la Comision rogatoria, á no ser que se trate de informes de peritos en materias comerciales ó médico-legales.

**Artículo 16º.**

Las Partes contratantes declaran que los tres textos de esta Convencion, á saber: el texto Aleman, el texto Húngaro y el texto Español, deben ser considerados igualmente auténticos y en el caso de que se encontrase alguna diferencia en los tres textos ó bien que surgiere alguna duda en la interpretacion de alguno de sus Artículos que no pudiera ser aclarada por la comparacion de un texto con los otros dos, deberá prevalecer la interpretacion mas favorable para la extradicion del acusado.

**Artículo 17º.**

La presente Convencion se pondrá en vigencia á contar del día de su promulgacion que tendrá lugar en las formas prescriptas por las leyes vigentes en los territorios de las Altas Partes Contratantes.

Esta promulgacion tendrá lugar en el plazo de seis meses á mas tardar después del cange de las ratificaciones.

La convencion podrá ser denunciada por cualquiera de las Altas Partes Contratantes; entretanto continuará en vigor hasta la espiracion de un año á contar del día en que hubiere sido denunciada.

Ella será ratificada y las ratificaciones serán cangeadas en Montevideo tan pronto como fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado la presente Convencion y le han puesto sus sellos.

Hecho en Montevideo á los 25 dias del mes de Junio del año mil ochocientos ochenta y siete.

(L. S.) **Manuel Freiherr v. Salzberg** m. p.

(L. S.) **Julio Herrera y Obes** m. p.

kateremu je ugoditi po zakonih, veljajočih v zaproseni deželi.

Obe stranki pogodnici se odrekata povračilu stroškov, ki jih napravijo taka zaprosila, izvzemši stroške za mnenja izvedencev v trgovinskih rečeh n v rečeh sodne medicine.

**Člen 16.**

Stranki pogodnici izjavljata, da je troje besedilo tega dogovora, namreč nemško, ogrsko in španjsko besedilo, šteti za avtentično v enaki meri in da mora tedaj, kadar bi se med tem trojim besedilom našla kaka razlika ali bi nastala kaka dvojba o razlaganju kakega mesta, katere dvojbe ni moči odpraviti s primerjavo enega besedila z obema drugima, obveljati tista razlaga, ki je bolj ugodna izročitvi obdolženca.

**Člen 17.**

Pričujoči dogovor stopi v veljavnost z dnem razglasitve, katera se opravi takó, kakor velevajo zakoni, veljajoči v državah strank pogodnic.

Dogovor se razglasi najpozneje šest mesecev po izmeni pritrdil.

Vsaka izmed strank pogodnic ima pravico odpovedati ta dogovor; vendar ostane on veljaven, dokler ne poteče eno leto od dne odpovedi.

Temu dogovoru se pritrdi in pritrdili se izmenita v Montevideu čem prej mogoče.

V dokaz tega sta obojestranska pooblaščenca podpisala ta dogovor in mu pritisnila vsak svoj počat.

Tako narejeno v Montevideu dne 25. junija tisoč osemsto sedem in osemdeset.

(L. S.) **Manuel baron Salzberg** s. r.

(L. S.) **Julio Herrera y Obes** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus Verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Lainz die decimo octavo mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo sexto Regnorum Nostrorum quadragesimo octavo.



**Franciscus Josephus m. p.**

**Agenor Comes Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,**

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

(Izvirnik.)

## Acta de Cange.

Reunidos en el Despacho del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, S. S<sup>a</sup> el Señor Antonio Grubissich de Keresztur, Encargado de Negocios interino de la Monarquía Austro-Húngara y S. E. el Señor Doctor Jayme Estrázulas, Ministro del Ramo, con el objeto de proceder al Cange de las Ratificaciones de la Convención de Extradición de Criminales ajustada y firmada por los respectivos Plenipotenciarios en esta Ciudad, el día 25 de Junio del año de 1887, después de haberse comunicado sus Poderes que hallaron en buena y debido forma, leídos como corresponde los instrumentos de Ratificación de la referida Convención y habiendo manifestado su conformidad en todo lo estipulado, se verificó en seguida su cange en la forma de estilo, declarando previamente:

El Señor Encargado de Negocios interino de la Monarquía Austro-Húngara en virtud de órdenes de su Gobierno y el Señor Ministro de Relaciones Exteriores, de acuerdo con la ley de 11 de Mayo de 1895 aprobatoria de la referida Convención, que las Autoridades Judiciales Superiores del Estado requerido, decidirán, en cada caso los pedidos de extradición fundándose en el procedimiento seguido per sus propios Tribunales, con arreglo à las leyes internas del País.

(Preloga.)

## Zapisnik o izmeni.

V uradnih prostorih ministrstva za vnanje stvari orientalne republike urugvajske sta se: preblagorodni gospod Anton Grubissich de Keresztúr, začasni opravilnik avstrijsko-ogrske monarhije in Njegova Prevzišenost, gospod doktor Jayme Estrázulas, resortni minister, sešla v ta namen, da bi izmenila pritrilnici v tem mestu dne 25. junija 1887. l. sklenjenega in po obojestranskih pooblaščenih podpisane dogovora o izročanju zločincev, ter sta, priobčivši si svoji v dobri in pravi obliki najdeni pooblastili in prebravši pritrilni listini k omenjemu dogovoru ter vgotovivši, da se skladata v vseh točkah pogodbe, izmenjala nato pritrilnici v pismeni obliki, toda ko je poprej storil to-le izjavo:

gospod začasni opravilnik avstrijsko-ogrske monarhije na podstavi ukazil svoje vlade in gospoda ministra vnanjih stvari po zakonu z dne 11. maja 1895. l., s katerim se odobruje imenovana pogodba, da bodo viša sodna oblastva zaprošene države v vsakem primeru odločevala o zahtevi izročbe po postopanju, veljajočem za njih lastne sodnije z ozirom na deželne zakone.



En fé de lo cual, los Señores Plenipotenciarios hicieron levantar la presente Acta per duplicado, y cuyos ejemplares firmaron y sellaron con sus sellos en Montevideo à los veinte y nueve días del mes de Agosto del año mil ochocientos noventa y seis.

(L. S.) **Antoine de Grubissich-Keresztúr** m. p.,  
Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.

(L. S.) **Jayme Estrázulas** m. p.

V spričalo tega sta gospoda pooblaščenca napravila ta zapisnik v dvojni izdaji ter sta podpisala istopisa njegova in jima pritiskala vsak svoj pečat v Montevideu devetindvajsetega dne meseca avgusta leta tisoč osemsto šestindevetdesetega.

(L. S.) **Anton de Grubissich-Keresztúr** s. r.,  
avstrijsko-ogrski opravilnik.

(L. S.) **Jayme Estrázulas** s. r.

Spredaj stoječa pogodba o izročanju zločincev se z zapisnikom o izmeni razglašča z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, dne 8. novembra 1896.

**Badeni** s. r.

**Gleispach** s. r.

# Državni zakonik

za

## kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru,

boj izhajal v založbi c. k. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Singerstrasse št. 26., tudi leta 1897. v nemškem, italijanskem, češkem, poljskem, maloruskem, slovenskem, hrvaškem in rumunskem jeziku.

Naročnina državnega zakonika v vsaki teh osmih izdaj znaša za vse leto 1897. za en izvod — bodi, da se hodi ponj ali da se pošilja ta izvod poštne prosto — 3 gl.

Naročevati se je v založbi c. k. dvorne in državne tiskarnice na Dunaju, I. okraj, Singerstrasse št. 26., kjer si je moči naročiti tudi posamezne letnike in kose državnega zakonika.

Naročflu je ob enem priložiti za nje pripadajoči znesek, ker se državni zakonik pošilja samó, če se je plačala prej naročnina zanj.

Kadar kupi kedó državnega zakonika eno celo desetletje ali še več desetletij na enkrat, tedaj stane v nemški izdaji:

desetletje od l. 1849. vštévši do l. 1858. . . . . 25 gl.	desetletje od l. 1869. vštévši do l. 1878. . . . . 16 gl.
"  "  "  1859.  "  "  "  1868. . . . . 12  "	"  "  "  1879.  "  "  "  1888. . . . . 20  "
vsa štiri desetletja od l. 1849. vštévši do l. 1888. pa stanejo . . . . . 60 gl.	

### V izdajah drugih jezikov stane:

desetletje od l. 1870. vštévši do l. 1879. . . . . 16 gl.	desetletje od l. 1880. vštévši do l. 1889. . . . . 20 gl.
desetletji od l. 1870. vštévši do l. 1889. pa staneta . . . . . 30 gl.	

Posamezni letniki nemške izdaje se dobivajo počenši z letom 1897. po teh-le cénah:

Letnik 1849. za . . . . . 2 gl. 10 kr.	Letnik 1865. za . . . . . 2 gl. — kr.	Letnik 1881. za . . . . . 2 gl. 20 kr.
" 1850. " . . . . . 5 " 25 "	" 1866. " . . . . . 2 " 20 "	" 1882. " . . . . . 3 " — "
" 1851. " . . . . . 1 " 30 "	" 1867. " . . . . . 2 " — "	" 1883. " . . . . . 2 " 50 "
" 1852. " . . . . . 2 " 60 "	" 1868. " . . . . . 2 " — "	" 1884. " . . . . . 2 " 50 "
" 1853. " . . . . . 3 " 15 "	" 1869. " . . . . . 3 " — "	" 1885. " . . . . . 1 " 80 "
" 1854. " . . . . . 4 " 20 "	" 1870. " . . . . . 1 " 40 "	" 1886. " . . . . . 2 " 30 "
" 1855. " . . . . . 2 " 35 "	" 1871. " . . . . . 2 " — "	" 1887. " . . . . . 2 " 50 "
" 1856. " . . . . . 2 " 45 "	" 1872. " . . . . . 3 " 20 "	" 1888. " . . . . . 4 " 20 "
" 1857. " . . . . . 2 " 85 "	" 1873. " . . . . . 3 " 30 "	" 1889. " . . . . . 3 " — "
" 1858. " . . . . . 2 " 40 "	" 1874. " . . . . . 2 " 30 "	" 1890. " . . . . . 2 " 70 "
" 1859. " . . . . . 2 " — "	" 1875. " . . . . . 2 " — "	" 1891. " . . . . . 3 " — "
" 1860. " . . . . . 1 " 70 "	" 1876. " . . . . . 1 " 50 "	" 1892. " . . . . . 5 " — "
" 1861. " . . . . . 1 " 50 "	" 1877. " . . . . . 1 " — "	" 1893. " . . . . . 3 " — "
" 1862. " . . . . . 1 " 40 "	" 1878. " . . . . . 2 " 30 "	" 1894. " . . . . . 3 " — "
" 1863. " . . . . . 1 " 40 "	" 1879. " . . . . . 2 " 30 "	" 1895. " . . . . . 3 " 50 "
" 1864. " . . . . . 1 " 40 "	" 1880. " . . . . . 2 " 20 "	" 1896. " . . . . . 3 " 50 "

Letnik 1896. se bo dobival še le potem, ko se izdado tudi kazala.

Letniki 1870. vštévši do 1896. izdaj v drugih sedmih jezikih se dobivajo po tisti céni, kakor dotični letniki nemške izdaje.

NB. Tisti kosi državnega zakonika, kateri celó niso došli naročniku ali pa so mu došli nedostatni, se morajo reklamovati (pooglašati) najdalje v štirih tédnih naravnost pri c. k. dvorni in državni tiskarnici na Dunaju, III., Rennweg št. 16.

Kadar poteče ta rok, tedaj se bodo izročevali kosi državnega zakonika samo proti plačilu prodajne cene (po kateri stane  $\frac{1}{4}$  pole, to je 2 strani, 1 kr.).

Ker so v nemški izdaji vsi letniki počenši od l. 1849. do 1896., v izdajah ostalih sedmih jezikov pa vsi letniki od leta 1870. vštévši do 1896. popolnoma dopolnjeni, se more ne samó vsak posamezni letnik za zgoraj omenjeno prodajno céno, ampak tudi vsak posamezni kos vseh teh letnikov za prodajno céno ( $\frac{1}{4}$  pole, to je 2 strani, stane 1 kr.) dobivati počenši z letom 1897. iz založbe c. k. dvorne in državne tiskarnice; potemtakem je moči vsakemu, dopolniti nedostatne (pomanjkljive) letnike, ter si vrediti liste po tvarini.